

# بهترین راه تبلیغ اسلام

## در غرب

\*\*\*

درد و شماره گذشته قسمتهائی از صاحبیه با دکتر  
"موریس بوگای" جراح بزرگ و تازه مسلمان فرانسوی را  
خواندیم، اینک قسمت سوم و نهائی آن از نظر خوانندگان  
محترم می گذرد:

\*\*\*



— نظر شما درباره فعالیتهای اسلامی و روش تبلیغ اسلام در غرب چیست؟

— بهترین راه تبلیغ اسلام در غرب اینست که آنان را با زبانی که آنرا می فهمند و می پذیرند، به اسلام دعوت کنیم. زبان در اینجا، شامل روش و قالبی نیز می شود که انسان عبارات و الفاظ معرف مکتب خود را در آن می ریزد. من در نگارش دومین کتاب خود به نام "قرآن و علم" چنین روشی را برگزیده ام و خواسته ام از طریق آن قرآن را به کسانی که قبلاً "سال بیست و سوم شماره پنجم

آنرا شناخته بودند معرفی کنم. این روش بقدری در فرانسه جلوه کرد که حتی مسیحیان نیز اعتراف کردند که روش خوبی برای شناخت ماهیت قرآن است و این روش عبارت از روش علمی و تحقیقی است. اصولاً علت آنکه این دو کتاب را با چنین روشی نوشتیم این بود که می دانستم مسیحیان به چه چیزهایی توجه دارند و چه روشی را می پسندند.

پس از انتشار دومین کتابم، نامه‌هایی دریافت داشتم که اکثر آنها از طرف افراد تحصیل کرده و شخصیت‌های برجسته و دانشمندان و محققان دانشگاهی و برخی نیز از ناحیه افراد عادی بود، نویسندگان این نامه در یک نکته متفق بودند و آن این بود که اعتراف کرده بودند که بشدت تحت تأثیر بحث‌های من پیرامون قرآن قرار گرفته و مجذوب گشته‌اند و با من هم عقیده شده‌اند که قرآن کلام بشر نیست. همچنین همه اعتراف کرده بودند که نظریات مراد مورد انجیل و اشتباهاتی که در این کتاب هست تأیید می‌کنند.

#### ضرورت ترجمه قرآن با روش صحیح:

بدنبال موجی که انتشار این کتاب بوجود آورد، چندی پیش به ضیافتی دعوت شده بودم که گروهی از شخصیت‌های بارز مسیحی در آن شرکت داشتند و عموماً اظهار می‌کردند که خواندن اثر من پیرامون قرآن، آنان را سخت تحت تأثیر قرار داده و به تحسین و داشته‌است آنان از من می‌پرسیدند که چه ترجمه‌هایی از قرآن را بخوانند تا از راه آنها بصورت درستی با اسلام آشنا شوند؟

— آیا کدام ترجمه را معرفی کردید؟

— متأسفانه ترجمه‌های قرآن به زبان فرانسه آنان را اشباع و نظرشان را تأمین نمی‌کند، تعداد اندکی از این ترجمه‌ها نسبتاً خوبست که مهمترین آنها تفسیر "حمیدالله" است که آنهم نیازی به توضیحات بیشتری دارد. همچنین می‌توان از تفسیر "حمزه ابوبکر" نام برد که آن هم احتیاج به اصلاح و تجدید نظر دارد.

با توجه به آنچه گفته شد باید ترجمه‌های خوب و روشنی از قرآن که متناسب با وضع عصر حاضر باشد عرضه کرد. بسیاری از ترجمه‌های کنونی، خواننده را گیج می‌کند، و من شخصا ترجیح می‌دهم. کسانی که مایل به درک صحیح قرآن هستند، زبان عربی را یاد بگیرند. اصولاً مترجمین قرآن در همه موضوعاتی که قرآن از آنها بحث کرده، متخصص نیستند تا بتوانند به مقصود قرآن بخوبی پی ببرند، لذا در بسیاری از موضوعاتی که در حوزه رشته تخصصی آنها نیست، دچار اشتباه می‌شوند، مثلاً کسی که در علوم متخصص نیست، گمان

نمی‌کنم بتوانند در حدود دویست آیه را که از مباحث علمی سخن می‌گویند، ترجمه کنند، در ترجمه چنین آیاتی کافی نیست که مترجم دارای ذوق و قریحه ادبی باشد تا آنها را ترجمه یا تفسیر کند، بلکه داشتن اطلاعات علمی نیز لازم است.

### آیات علمی قرآن:

— آیاتی که می‌توانید نمونه‌ای از اینگونه آیات علمی را ذکر کنید؟

— برای نمونه می‌توانم از آیه "خلق الانسان من علق" (درسوره علق) نام ببرم. آیا می‌دانید مفسران این آیه را چگونه تفسیر کرده‌اند؟ در تفسیر این آیه بیره‌ها رفته‌اند و از معنای اصلی دور افتاده‌اند. مفسران "علق" را بمعنای خون بسته (علقه) گرفته‌اند، در صورتی که علق از ریشه "علق" ، "یعلق" گرفته شده است که به همان معنای صحیح و روشن عربی یعنی آویزان کردن است و بنابراین "علق" بمعنای چیز آویزان یا آویخته شده خواهد بود نه خون بسته که بعضی از مترجمین انگلیسی لغات قرآن مانند "یوسف علی" پنداشته‌اند.<sup>۱</sup> آیاتی که می‌توانید از اینگونه اشتباه‌ها چیست؟ زیانش اینست که قرآن را کتبی دارای مطالب دور از واقعیت نشان می‌دهد و بعبارت ساده تر آنرا از صورت وحی و کلام الهی بودن بودن خارج می‌سازد، و این همان نقصی است که در کتب مقدس ادیان دیگر بچشم می‌خورد. به این دلیل باید ترجمه‌های قرآن پخته تر و کامل تر گردد و معنای صحیح و مقصود اصلی را منعکس سازد. بنابراین تفسیرنا درست آیات قرآن، حتی در مسائل تاریخی ما را از هدف اصلی دور می‌سازد.

— آیا در قرآن به مسائلی برخوردیده‌اید که آنرا تاکنون نفهمیده‌اید؟

— آری، ولی نه در مباحث علمی. البته عقل بشر هنوز از فهم بسیاری از حقایق قرآن ناتوان است. البته پیشرفت علم، پرده از روی برخی از حقایق قرآن برداشته است، از آن جمله آیه ۶ از سوره (زمر) است که خداوند طی آن می‌فرماید: ((شمارا در شکمهای مادرانتان با مراحل مختلف خلقت در ظلمات سه‌گانه می‌آفریند))<sup>۲</sup>، مقصود از ظلمات سه‌گانه سه پرده

۱. واژه "علق" طبق گفته برخی از بزرگان اهل لغت (مانند صاحب مقاییس اللغه) در اصل به همان معنای آویزان کردن است، و معانی دیگر این کلمه نیز به همین ریشه برمی‌گردد. البته بمعنای جاندار ریزهم آمده است. در هر حال نظر آقای موریس بوکای قابل بحث و مطالعه است.

۲. "یخلقکم فی بطون امهاتکم خلقا بعد خلق فی ظلمات ثلاث"

وجدار (مشیمه، رحم، شکم) است که جنین را محافظت می‌کند، و این مطلبی است که از نظر علمی ثابت شده و نامهای علمی هر کدام از این سه حائل وجدار معروف است.

فیلمی درباره خلقت انسان:

— آخرین فعالیتهای شما کدام است؟

— فیلمی است در رابطه با خلقت انسان از نظر علم و قرآن. این فیلم در کشور مالزی تهیه خواهد شد، زیرا مجمع تبلیغات اسلامی آن کشور تصمیم گرفته است فیلمی درباره قرآن تهیه کند و مدیر شرکتی که عهده دار تهیه این فیلم است، سناریو آن را در پاریس نزد من آورد. این فیلم، رنگی و مدت آن ۵۵ دقیقه است که ۴۵ دقیقه آن را در اختیار من گذاشته اند تا طی آن مطالبی درباره قرآن و علم و خلقت انسان بیان کنم. در این قسمت، آیات قرآن بصورت نوشته نشان داده می‌شود. ده دقیقه آخر فیلم نیز مربوط به تاریخ قرآن است. در هر صورت، این فیلم، فیلم مهمی است و مبلغ ششصد هزار دلار برای تهیه آن در نظر گرفته اند. فیلمبرداری آن در سال ۱۹۸۳ م شروع خواهد شد و ابتداء با پنج زبان خواهد بود. زبان اصلی این فیلم انگلیسی است، و سپس به عربی و بعد به فرانسوی و... دوبله شده و در سراسر جهان پخش خواهد شد.

پایان

بقیه بانوی مجتهده اصفهانی درگذشت

”... ویو من بالله فقد استمسک بالعروة الوثقی، لا انفصام لها، واللہ سمیع علیم، اللہ ولی الذین آمنوا یخرجهم من الظلمات الی النور، والذین کفروا اولیاءهم الطاغوت یخرجونهم من النور الی الظلمات، اولئک اصحاب النار هم فیها خالدون...“<sup>۱</sup>

سعادت واقعی در اتر ایمان و بکتا پرستی و تقوی پدید خواهد آمد و اگر شما خواهان سعاددت دنیا و دنیای ابدی دیگر که بنام آخرت خوانده شده هستید، پیرو قرآن گردید و قدم به قدم بسوی حق پاگذارید، آنوقت خوشبختی را احساس خواهید کرد.

۱. هرکس ایمان بیاورد بخدای یکتا، بتحقیق چنگ زده است بدست آویزی استوار، که نیست هیچ شکستی او را، و خدا شنو او داناست. و خدا یا ورگسانی است که ایمان آوردند، بیرون می‌آورد ایشان را از تاریکی‌های جهالت به روشنائی ایمان و آنان که کافر شدند دوستان ایشان شیاطین اند، بیرون می‌آورد ایشان را از نور ایمان بسوی تاریکی‌های ضلالت. این گروه یاران دوزخند و در آن جاودان. (سوره بقره آیات ۲۵۶ و ۲۵۷)